

lexicographique), notée dans le contexte de la non-traduisibilité des entités terminologiques dans le texte cible. Si dans la langue cible les realia du langage spécialisé manquent, la traduction littérale (« motamotiste ») des unités lexicales terminologiques dans la langue réceptrice entraîne des confusions sémantiques et terminologiques. Dans ce cas, on utilisera le procédé de la paraphrase, qui est une modalité technique par laquelle la traduction des termes juridiques français pourrait être réussie du point de vue lexicographique. La paraphrase est l'apanage des termes intraduisibles. L'application du procédé de la paraphrase, dans ce cas, aura lieu par le recours, entre parenthèses, au syntagme locatif, qui indique le pays d'origine de ces realia terminologiques de la langue de départ (par ex. : « en France »), suivi de la formule explicative (la définition) de l'unité terminologique. Au cas où les termes du langage de spécialité sont attestés et fonctionnent uniquement dans la langue source et que leur traduction dans la langue cible s'avère impossible, le traducteur-linguiste (le langagier) fera appel à des spécialistes juristes.

Надежность рабочего сообщения для операторов ядерных реакторов: изучение на тренажерах, анализ случаев и повышение безопасности

Филипп Фоке (Philippe FAUQUET)
Laboratory for Research in Sciences of Energy

Cet article traite du vocabulaire terminologique du personnel des réacteurs nucléaires, des changements qu'il subit au cours de la communication ainsi que des effets que ces changements provoquent ou peuvent éventuellement provoquer sur le plan de l'efficacité du travail et de la sécurité.

Специфика содержания промышленно-технических процессов требует от обслуживающего персонала создания соответствующего терминологического инвентаря. При употреблении терминов в речи под влиянием языковых законов происходит их «сокращение», что приводит к значительному «расширению» их семантики. Ускорение обмена информацией повышает эффективность работы, так как интеллектуальные ресурсы работников направлены не на построение и декодирование длинных высказываний, а на решение других мыслительных задач. В то же время, в определенных случаях это может приводить к нежелательным последствиям, сопряженным с проблемами безопасности.

В центре внимания настоящего исследования находится баланс между эффективностью коммуникации с употреблением сокращенных слов и возможностью возникновения нестандартной ситуации, создающей угрозу безопасности. Иными словами, в работе анализируются возможности замены привычных для данной конкретной области терминов и затруднения, которые могут быть вызваны подобной заменой.

Для составления экспериментального корпуса и проверки результатов исследования применялся анализ ситуаций, смоделированных на полномасштабном симуляторе ядерного реактора (Fauquet & Pehuet 2010; Klein et al. 2005), а также возникших в процессе изучения случаев производственной эксплуатации. Под *случаем эксплуатации* необходимо понимать промежуток времени между постановкой задачи и ее выполнением. Каждый из обнаруженных случаев производственной эксплуатации был проанализирован (Fauquet 2004, 2007, 2008) и оценен в соответствии со стандартами INES. Большинство случаев классифицировано на уровне 0 (не важно с точки зрения безопасности).

Экспериментальный корпус позволил определить *общий набор коммуникативных единиц*, используемых операторами для сокращения времени, затрачиваемого на эксплуатационную коммуникацию.

Анализ выявил также возможности повышения эффективности эллиптической коммуникации в пределах соблюдения норм ядерной безопасности, которые были продемонстрированы на полномасштабных симуляторах для операторов. Такое общение оказалось эффективным для работников, занимающихся моделированием ядерных реакторов.

Однако в ряде случаев оно создавало коммуникативные трудности для работников, не использующих подобные термины, и таким образом негативно сказывалось на их трудовой деятельности (Fauquet-Alekhine 2010). После этого французским ядерным производственным подразделением EDF было принято решение о включении каждого работника в программу безопасности «Human Performance Program» (Colas 2001; Rousseau 2008), в рамках которой обязательным является употребление *предписанных коммуникативных единиц*. Полученные изменения используемой терминологии и профессиональных методов были продемонстрированы с использованием симуляторов управления и обслуживания.

Чтобы отразить результаты, достигнутые на национальном уровне, приведем два примера.

За период с 2007 по 2008 гг. число автоматических остановок реакторов сократилось до значения, приближенно равного двум.

Число потенциально опасных ситуаций, которые могли быть вызваны несоблюдением или неполным соблюдением правил безопасности, сократилось на треть.

Полученные результаты свидетельствуют о значительных улучшениях в области безопасности, при этом остается простор для дальнейшего продвижения.

Однако на переход от привычного общего набора коммуникативных единиц к употреблению предписанных коммуникативных единиц требуется время, и он никогда не будет полным.

По крайней мере, теперь в основу продолжения изучения текущих достижений могут быть положены два вопроса:

- Как скажется вынужденный переход от *общего набора коммуникативных единиц* к *предписанным коммуникативным единицам* на действиях рабочих в нестандартных ситуациях? Многочисленные работы, среди которых исследование Ива Кло (Clot 2002, 2004), свидетельствуют о влиянии предписанных норм и правил на то, как поведут себя рабочие в нестандартной ситуации.

- Каким образом употребление *предписанных коммуникативных единиц* скажется на профессиональных методах будущих поколений работников?

Библиографический список

- COLAS Armand, 2001, «Human contribution to overall performance in EDF », *Safety Culture in Nuclear Power Operations*, in WILPERT & ITOIGAWA (eds), London, Taylor & Francis Ltd, p. 376.
- CLOT Yves, FERNANDEZ Gabriel, CARLES Luc, 2002, «Crossed self-confrontation in the clinic of activity», *S. Bagnara et al. (eds): Proceedings of the 11th Eur. Conf. On Cognitive ergonomics*, Catalina, p. 13-18.
- CLOT Yves, 2004, « Action et connaissance en clinique de l'activité », *Revue électronique @activités (www.activites.org)*, vol. 1, N°1, p. 23-33.

- FAUQUET Philippe, 2004, «Importance of decentralized organization for safety sharing», *11th Int. Symp. Loss Prevention & Safety Promotion in Process Industries*, Praha, PCHE PetroChemEng, p. 1378-1380.
- FAUQUET Philippe, 2007, «Développement des pratiques de fiabilisation sur simulateur de pilotage de réacteur nucléaire», *Colloque de l'Ass. Int. des Sociologues de Langue Française : Risques industriels majeurs*, Toulouse, Université Paul Sabatier, p. 129-135.
- FAUQUET Philippe, 2008, «Analyzing training activity on simulators: the complementary of clinical approach and regulation approach», *Activity 2008*, Helsinki, www.ttl.fi/activity2008, p. 99.
- FAUQUET Philippe, PEHUET Nane, 2010, «Améliorer la pratique professionnelle par la simulation», Toulouse, Octarès (Coll. Formation) (in press).
- FAUQUET-ALEKHINE Philippe, 2010, «Studies of operational communication for pilots of nuclear reactors: simulators and event analysis» (in press).
- KLEIN Daniel, SIMOENS Pierre, THEURIER Jean-Pierre, 2005, «Témoignage d'entreprise: une collaboration recherche-industrie consécutive sur l'utilisation pédagogique des simulateurs à EDF», *Apprendre par la simulation — De l'analyse du travail aux apprentissages professionnels (sous la direction de P. Pastré, ouvrage collectif de l'association ECRIN)*, Toulouse, Octarès (Coll. Formation), p. 363.
- ROUSSEAU Jean-Marie, 2008, «Safety Management in a competitiveness context. Eurosafe — IRSN», http://net-science.irsn.org/net-science/liblocal/docs/docs_minerve/Eurosafe2008SafetyManagement.pdf

Компетентностный подход к обучению переводу

Татьяна Голикова (Tatiana GOLIKOVA)
Минский государственный лингвистический
университет, заведующая кафедрой современных
технологий перевода

Competence-oriented approach to training translators/interpreters is a major one in the system of adapting future specialists to their professional activities. Academic, professional, social and personal competences form a background for future translators/interpreters' career.

Приоритетным направлением подготовки современных специалистов в области межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов, осуществляемой в Минском лингвистическом университете, является компетентностный подход, который предполагает профессионализацию обучения, т.е. его ориентацию на приобретение знаний и формирование умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной деятельности. Основным требованием к профессиональной компетентности переводчика-референта является способность переводить с двух иностранных языков на родной и с родного на иностранные. Подготовка переводчика-референта обеспечивается через формирование следующих групп компетенций: академические компетенции, включающие знания и умения по изучаемым дисциплинам, способности и умения учиться; социально-личностные компетенции, включающие культурно-ценностные ориентации, знание идеологических и нравственных ценностей общества и государства и умение следовать им; профессиональные компетенции, включающие знания и умения формулировать проблемы, решать задачи, разрабатывать планы и обеспечивать их выполнение в сфере профессиональной деятельности.

Adresser les commandes à votre libraire ou directement à :

Pour la Belgique :

E.M.E. (Éditions Modulaires Européennes) & InterCommunications
s.p.r.l.
40, rue de Hanret
BE - 5380 Fernelmont
Tél. : 00[32]81.83 42 63 et 00[32]473.93 46 57
Fax : 00[32]81.83 52 63
Courriel : edition@intercommunications.be
Site : www.intercommunications.be

Diffusion et distribution pour la France et la Suisse

C.E.I. Collectif des Editeurs Indépendants
37 rue de Moscou
F - 75008 Paris
Tél : 01 45 41 14 38
Fax : 01 45 41 16 74
collectif.ei@gmail.com

Distribution pour l'Amérique

La Canopée – Diffusion – Distribution
109 chemin du Sphinx
Saint-Armand, Québec
Canada, J0J 1T0
Tél. : +1.450.248 9084
Fax : +1.450.248 0681
lacanopee@primus.ca

Distribution pour les pays hispanophones et lusophones

Editorial Axac
c/ García Abad 13, 2^e
ES -27004 Lugo (España)
Tél. : +34 666 822 496
Fax : +34 696 761 233
editorialaxac@hotmail.com

© E.M.E. & InterCommunications, sprl, 2010, Bruxelles - Fernelmont.

Liliya Morozova et Erich Weider eds

Prosodie, traduction, fonctions

Actes du XXXII^e Colloque International
de Linguistique Fonctionnelle

E.M.E.